

পিয় নিউ ইয়র্কবাসী,

নিউইয়র্ক একটি বৈচিত্রপূর্ণ, বহুভাষিক স্টেট: প্রায় 5.7 মিলিয়ন নিউইয়র্ক-বাসীদের প্রাথমিক ভাষা ইংরেজি নয় এবং তাদের মধ্যে প্রায় অধিক মানুষ ইংরেজি খুব ভালো বলতে পারেন না। ভাষার বাধাগুলি যেন পরিষেবা ও সুবিধা পাওয়ার ক্ষেত্রে বাধা হয়ে না দাঁড়ায়ে যে ব্যক্তিদের ইংরেজির দক্ষতা সীমিত, তারা সরকারি সংস্থাগুলির সঙ্গে কথা বলার সময় ভাষা উপলব্ধ করার পরিষেবা পেতে পারেন।

ইংরেজিতে সীমিত দক্ষ (LEP) ব্যক্তিদের জন্য “অর্থবহ অ্যাক্সেস” নিশ্চিত করতে সমস্ত ফেডারেল-তহবিলপ্রাপ্ত প্রোগ্রামগুলিকে অবশ্যই কিছু মাত্রার ভাষা সহায়তা দিতে হবে। তা ছাড়া, কিছু স্টেট ও স্থানীয় আইনের আওতায় প্রোগ্রাম ও অফিসগুলিতে ভাষা সহায়তা সরবরাহ করতে হয়। আপনি যদি নিউইয়র্ক রাজ্য-ভাষা অ্যাক্সেস সম্পর্কে আরও জানতে চান বা বিশ্বাস করেন যে আপনাকে ভাষা অ্যাক্সেস পরিষেবা থেকে বঞ্চিত করা হয়েছে, অনুগ্রহ করে আমার অফিসে যোগাযোগ করুন।

বিনীত,

*Letitia James*



নিউ ইয়র্ক স্টেটে অ্যাটর্নর  
জনোরলরে অফিস  
লটেশিয়া জেমস

## সহায়তার উপায়

যদি আপনাকে কোনও ফেডারেল-তহবিলপ্রাপ্ত প্রোগ্রাম বা কাজে ভাষা অ্যাক্সেস থেকে বঞ্চিত করা হয়ে থাকে, তাহলে আপনি সেই প্রোগ্রামটিকে যারা তহবিল দিয়েছে সেই ফেডারেল এজেন্সির সঙ্গে যোগাযোগ করতে পারেন (যেমন, ফুড স্ট্যাম্পের ক্ষেত্রে সর্বাস্থ্য ও মানব পরিষেবা বিভাগ)।

আপনি যদি অভিযোগ করতে চান:

নিউইয়র্ক স্টেট-এর অ্যাটর্নর জেনারেল-এর, Civil Rights Bureau-র দপ্তর

28 Liberty Street  
New York, NY 10005  
(212) 416-8250  
Civil.Rights@ag.ny.gov

নিউইয়র্ক স্টেটের মানবাধিকার বিভাগ

One Fordham Plaza, 4th Floor  
Bronx, New York 10458  
(718) 741-8400  
স্থানীয় দপ্তরের ঠিকানা জানতে ওয়েবসাইটে যান:  
<http://www.dhr.ny.gov>

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র-এর বিচারবিভাগের নাগরিক অধিকার দপ্তরের সমন্বয় ও ফেডারেল সম্মতি বিভাগ

950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, D.C. 20530  
(888) TITLE-06 (voice/TTY)

## ভাষার অ্যাক্সেস

নিউইয়র্ক স্টেট-এ ভাষা  
সংক্রান্ত বাধা অতিক্রম করা



নিউ ইয়র্ক স্টেট অ্যাটর্নর  
জেনারেলর অফিস  
লটেশিয়া জেমস



ভাষার অ্যাক্সেস: এটা নিশ্চিত করা যে প্রাথমিক ভাষা নিবির্শেষে সমস্ত মানুষ সরকারি পরিষেবা ও তথ্য পেতে পারেন।

## ভাষা পরিষেবা পাওয়া

কিছু সংস্থা বা দপ্তরগুলিকে অবশ্যই - কোনও অ্যাপয়েন্টমেন্ট বা সাক্ষাতের সময় - ইংরেজিতে সীমিত দক্ষতা (LEP) রয়েছে এমন ব্যক্তিদের দোভাষী প্রদান করতে হবে - হয় সামনাসামনি বা ফোনের মাধ্যমে। যেমন, ফুড স্ট্যাম্পের জন্য আবেদনকারীরা, ভাষা কাড্র ব্যবহার করে নিজেদের প্রাথমিক ভাষা চিনে নেন। তাদের জন্য হয় এমন কোনও কেসওয়ার্কারকে নিযুক্ত করা হবে যিনি তার প্রাথমিক ভাষা বলতে পারেন বা টেলিফোনের মাধ্যমে কোনও দোভাষীর সাহায্যে একটি সাক্ষাতকার নেওয়া হবে। ফর্ম, বিশেষ করে যেগুলি “গুরুত্বপূর্ণ” (যেগুলির আইনের সাথে পরয়োজনীয় বা যেগুলিতে সুবিধার জন্য গুরুত্বপূর্ণ তথ্য রয়েছে), সেগুলিকেও তাদের প্রাথমিক ভাষাতে অনুবাদ করে দিতে হবে।

ফোনে কথা বলার সময়, কলাররা যেন কলের শুরুতেই তাদের প্রাথমিক ভাষা শুনতে পান, বিশেষ করে আপতকালীন পরিস্থিতিতে।

যে সাইটগুলিতে ভাষা পরিষেবা দেওয়া পরয়োজন হয়, সেগুলি যেন সেইপরিষেবার জন্য বদলে না যায় এবং ভাষা পরিষেবার অধিকারের একটি বিজ্ঞপ্তি জনসাধারণের সামনে স্পষ্ট করে পোস্ট করতে হবে। এই পরিষেবাগুলি যথাসময়ে দিতে হবে: অনেক দেরি হলে পরিষেবা বাতিল হয়ে যেতে পারে।

## দোভাষীদের দক্ষ হতে হবে

অনেক পরিস্থিতিতে, একজন পেশাদার দোভাষীকে, যাকে মাঝেমাঝে টেলিফোনের মাধ্যমে চুক্তিবদ্ধ করা হয়েছে - সংস্থাটি ব্যবহার করবে। ভাষা টেলিফোন লাইনে বেশিরভাগ কথ্য ভাষাতেই দোভাষী নিয়োগ করা থাকে। দপ্তরগুলি কোনও কিছু ব্যাখ্যা করার জন্য তাদের নিজস্ব পয়রাপ্তভাবে দক্ষ দোভাষী কর্মীদেরও ব্যবহার করতে পারে। বেশি গুরুতর বা জীবনের উপর প্রভাব ফেলে এমন পরিষেবাগুলির জন্য ব্যাখ্যা ও অনুবাদ পরিষেবার মান ও যথাযথতা সর্বাধিকভাবেই বেশি হতে হবে। উদাহরণস্বরূপ, জরুরি চিকিৎসার সময় যে অনুবাদ প্রদান করা হবে, তা অবশ্যই উচ্চমানের ও নিভূরল হতে হবে, তবে লাইবেরিরিতে যেগুলি দেওয়া হবে, তা ততটা নিভূরল না হলেও হবে।

গুরুত্বপূর্ণ দরম্ভাব্য: যখন আইন অনুযায়ী কোনও সংস্থা বা দপ্তরকে ভাষা অ্যাক্সেস পরিষেবা সরবরাহ করতে হয়, তখন তা গ্রাহককে বিনামূল্যেই দিতে হবে। এর জন্য গ্রাহককে কোনও সহায়তার জন্য কোনও বন্ধু বা পরিবারের সদস্যকে নিয়ে আসতে হবে না। তবে, যদি গ্রাহককে কোনও সহায়তার জন্য কোনও বন্ধু বা পরিবারের সদস্যকে নিয়ে আসতে চায়, তার অনুমতি দিতে হবে। যে সব ক্ষেত্রে উদ্দেশ্যের পরয়োজন, যেমন কোনও পুলিশি তদন্ত বা চিকিৎসার পরামর্শ, তখন সংস্থার দোভাষীর অনুবাদের উপরেই নিভূরল করতে হবে।

যে পরিষেবাগুলিতে ভাষা সহায়তা আশা করা যেতে পারে: স্বাস্থ্যসেবা এবং সামাজিক পরিষেবা

ফেডারেল পেরাগ্রাম:

- সামাজিক সুরক্ষা পরিচালনা পেরাগ্রাম (যার মধ্যে রয়েছে SSI, শারীরিক অক্ষমতা এবং চাকরি থেকে অবসর);
- জন সহায়তা সুবিধা যেমন (পরিপূরক পুষ্ট সহায়তা পেরাগ্রাম) SNAP, (অভাবী পরিবারগুলির জন্য অস্থায়ী সহায়তা) TANF, এবং হোম এনাজির সহায়তা পেরাগ্রাম (HEAP);
- মেডিকেল, মেডিকেল এবং (State-এর শিশুদের স্বাস্থ্য বিমা পেরাগ্রাম)-এর মতো স্বাস্থ্য পরিষেবা (SCHIP)।

নিউইয়র্ক স্টেট-এর ক্ষেত্রে:

- হাসপাতালের রোগীদের তাদের প্রাথমিক ভাষায় পরামর্শ দেওয়া এবং কাউন্সেলিং করা পরয়োজন।
- ওষুধের দোকানগুলিকে সতর্কবাতার লেবেল অনুবাদ করে দেওয়া এবং কেব্রতাদের তাদের প্রাথমিক ভাষাতে বোঝানো পরয়োজন। অ্যাটনির জেনারেলের দপ্তরে এই মত্রে A & P, Costco, CVS, Duane Reade, Rite Aid, Eckerd, Genovese, Target এবং Wal-Mart-এর সঙ্গে চুক্তি রয়েছে, যার ফলে এই সমস্ত ওষুধের দোকানগুলি কেব্রতাদের তাদের প্রাথমিক ভাষাতে পরামর্শ দেওয়া এবং পেরসিক্রপশনের ওষুধ, সতর্কবাতার লেবেল, সমস্ত জরুরি নথিপত্র ও নিদের্শ অনুবাদ করে দেওয়া পরয়োজন।

নিউ ইয়র্ক সিটি সমাজসেবা দপ্তর

দপ্তরগুলিকে অবশ্যই “সেই ব্যক্তির সাথে সমস্ত কথাবাতরায় ততক্ষণাত ভাষা সহায়তা পরিষেবা দিতে হবে।”

## নিবরচন

ভোটদানের অধিকার সংক্রান্ত অ্যাক্ট-এর আওতায়, এই কাউন্টিগুলিকে কিছু নিদির্শ্ট সম্প্রদায়কে ভাষা পরিষেবা দিতে হবে: Bronx (হিস্পানীয়), New York এবং Kings (হিস্পানীয় এবং চিনা), Nassau (হিস্পানীয়), Queens (এশীয় ভারতীয়, চিনা, হিস্পানীয় এবং কোরিয়ান), Suffolk (হিস্পানীয়) এবং Westchester (হিস্পানীয়)। ভোটদানের অধিকার সংক্রান্ত অ্যাক্ট-এর আওতায় এটাও পড়ে যে, যে অন্য সব কাউন্টিগুলোতে পুয়েতরারিকানদের জনসংখ্যা বেশি, সেখানে স্পেনীয় ভাষায় সহায়তা দিতে হবে।

New York State-এর আইনের আওতায় নিবরচনের সময় নিবরচন পরিদর্শক ও পোল ক্লাকরদের ইংরেজিতে সীমিত দক্ষতা সম্পন্ন ব্যক্তির সহায়তা করতে হবে। ভোটররা এছাড়াও নিবরচনের দিনে তাদের পছন্দমতো কোনও ব্যক্তি যেমন বন্ধু বা পরিবারের সদস্যের সহায়তা পেতে পারেন।

## স্কুল

ফেডারেল-তহবিলপ্রাপ্ত স্কুলগুলিকে অবশ্যই শিক্ষার্থী ও তাদের অভিভাবকদের ভাষা সহায়তা পরিষেবা দিতে হবে। রাষ্ট্রীয় আইনের অধীনে, নতুন শিক্ষার্থীদের বাছাই করা হবে এবং LEP শিক্ষার্থীদের অবশ্যই উপযুক্ত ইংরেজি-ভাষায় উন্নতির পরিষেবা দিতে হবে। সমস্ত স্কুল ডিস্ট্রিক্টগুলি অবশ্যই LEP শিক্ষার্থীদের সেই ডিস্ট্রিক্টের সমস্ত পেরাগ্রাম ও পরিষেবাগুলিতে সমান অ্যাক্সেস নিশ্চিত করতে হবে, তাদের বয়সের ও গের্ড স্তরের সঙ্গে সামঞ্জস্যপূর্ণ হতে হবে, যার মধ্যে স্নাতক হওয়ার জন্য পরয়োজনীয় পেরাগ্রামও থাকবে।

## আইন পরণয়ন

যে পুলিশ বিভাগগুলি ফেডারেল তহবিল পায়, তাদেরও একটি উপযুক্ত ভাষা সহায়তা পরিকল্পনা তৈরি করার সময় নিজেদের LEP জনসংখ্যার আকারের কথা মাথায় রাখতে হবে। যে বিভাগগুলি LEP জনসংখ্যাকে পরিষেবা দেয় তাদের ভাষার লাইন ব্যবহার করতে হবে, দিবর্ষিক অফিসারদের নিয়োগ করতে হবে এবং ভাষার পরয়োজনগুলি সামলানোর জন্য ও পরিষেবা দেওয়ার জন্য ভাষা কাড্র ব্যবহার করতে হবে। গুরুত্বপূর্ণ নথি, যেমন পুলিশের ঘটনা রিপোর্ট এবং মওকুফ, অন্যান্য ভাষাগুলিতেও পাওয়া উচিত যা সাধারণত একটি এখতিয়ার বা সম্প্রদায়ের মধ্যে পাওয়া যায়।

## যারা কানে কম শোনে তাদের সহায়তা

প্রতিবন্ধী মাকির্ন সংক্রান্ত অ্যাক্ট অনুযায়ী, জন আবাসন ও অন্তত 15 জন কর্মী রয়েছে এমন নিয়োগকর্তাদের ক্ষেত্রে প্রতিবন্ধী লোকজনদের যথাযথ অনুবাদের পরিষেবা দিতে হবে। যে কর্মীদের কাজ করতে সাহায্যের পরয়োজন তারা অনুবাদের পরিষেবার জন্য “যুক্তিসঙ্গত সংস্থান” পাওয়ার যোগ্য হতে পারেন।

## নিউ ইয়র্ক সিটি-র ভাষার পরবেশদবার

নিউইয়র্ক শহর একটি বহুভাষিক ওয়েব পোর্টাল, ভাষার পরবেশদবার সরবরাহ করে, যেখানে সামাজিক পরিষেবা, কর্মসংস্থান, অভিবাসন, আবাসন এবং অন্যান্য ক্ষেত্রের স্প্যানিশ, রাশিয়ান ও চীনা ভাষায় অনুবাদ করা 200-টিরও বেশি নথির অ্যাক্সেস পাওয়া যায়। এই জিনিসগুলো পাওয়া যাবে:

## নিউইয়র্ক স্টেট-এর কার্যনিবরহী আদেশ

সমস্ত রাজ্য সংস্থাগুলিকে রাজ্যের দশটি মূল ভাষায় পরয়োজনীয় ফর্ম, নিদের্শ এবং অন্যান্য নথি অবশ্যই অনুবাদ করার জন্য সরাসরি জন পরিষেবা শুরু করতে হবে। রাজ্য সংস্থাগুলিকেও গ্রাহকদের প্রাথমিক ভাষায় অনুবাদ প্রদান করতে হবে, সেই ভাষা দশটি সাধারণ ভাষার মধ্যে না হলেও। স্টেট-এর সংস্থাগুলিকে 1 আগস্ট, 2021-এর মধ্যে এই পরিষেবাগুলি দিতে হবে। অনেক প্রভাবিত সংস্থা ইতিমধ্যে অন্যান্য আইন এবং এই বিষয়ে রাজ্য নিবরহী আদেশের প্রবর্তরী সংস্করণের অধীনে অন্তত কিছু ভাষা পরিষেবা প্রদান করেছে।